

# DE GEMENGEBUET

INFORMATIUNSBLAT VUN DER GEMENG GARNICH

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER





## SOMMAIRE

- |           |                                       |           |                                     |
|-----------|---------------------------------------|-----------|-------------------------------------|
| <b>2</b>  | Sommaire                              | <b>23</b> | Zoom sur "Projet Fairtrade Gemeng"  |
| <b>3</b>  | Editorial                             | <b>24</b> | Zoom sur "Blëtz ASBL"               |
| <b>4</b>  | A la une : élections communales 2023  | <b>25</b> | Zoom sur "echwellechkann.lu"        |
| <b>6</b>  | Conseil communal                      | <b>26</b> | Energie & Environnement             |
| <b>7</b>  | Avis publics                          | <b>34</b> | Agenda: événements & manifestations |
| <b>8</b>  | 100% Garnich                          | <b>40</b> | Rétrospectives                      |
| <b>20</b> | Zoom sur "Agence immobilière sociale" | <b>56</b> | Recette "bon appétit"               |
| <b>21</b> | Mir schreiwe Lëtzebuergesch           | <b>58</b> | Numéros utiles                      |
| <b>22</b> | Zoom sur "BEE Secure"                 |           |                                     |

# ÉDITORIAL

DE GEMENGBUET GARNICH  
NUM.01 2023



Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Esou kuerz virum Ofschloss vun déser Legislaturperiod, wollte mer iech eng kleng Opstellung vun de grousse Projet'en maachen, déi dëse Gemengerot an der Period 2017 – 2023 realiséiert, finaliséiert oder ugefaangen huet.

Dobäi ass ze bemierken, datt d'Corona-Joren och fir eis Gemeng schwierig waren an esou munch Aarbechte gréisser Retarden kritt hunn.

Hei dann d'Lëscht vun de wichtigsten Investitiounen, déi am Budget Extraordinaire opgefouert goufen:

- Aarbechte vun der SIDERO um neien Ofwaasserkollekter vun der Garnicher Kläranlag an a Richtung Holzem  
**3.778.000,-**
- Modernisatioun vun den Infrastrukture vun der SICA zu Kehlen  
**1.443.000,-**
- Erneierung vun der Kanalisation an der Dräikantonsstrooss zu Duelem  
**2.182.000,-**
- Neie Reewaasserkanal zu Héiweng an der Garnecher Strooss  
**650.000,-**
- Fäerdegsstelle vum neien Duerfcenter mat Regionalkino zu Koler, dee seng Dieren den 1. Dezember 2018 opgemaach huet  
**2.929.000,-**
- Ausbau vun engem Haus an der Rue Principale zu Koler zu enger Sozialwunneng fir eng Famill  
**800.000,-**

- Bau vum neie Veräinshaus mat Veräinscafé zu Garnich a komplett Renovéierung vum grousse Festsall  
**7.852.000,-**
- Securisatiounsaarbechten op der Dräikantonsstrooss zu Garnich an Duelem  
**800.000,-**
- Verbesserung vun der éffentlecher Beliichtung (LED)  
**422.000,-**
- Sécherheetsmoosnamen op de Gemengstroossen (CR) an eise 4 Dierfer  
**245.000,-**
- Erneierung vu verschidde Stroossen  
**195.000,-**

Dozou kënnt, datt d'Planung an d'Genehmegungsphase vun der Résidence Intergénérationnelle zu Duelem niewent der Schoul endlech ofgeschloss sinn an de Bau vun der Résidence Wuesheck mat 18 Appartementer niewent engem Restaurant an de nächste Méint kann ulafen. D'Gesamtinvestissement wäert sech op 15.236.000,- € belafen.

Vu que datt d'Gemeng d'Appartementer no de soziale Krittäre verlount, déi vum Ministère de Logement fest geluecht ginn, krute mer vun dësem Ministère eng Promesse de subvention fir e Montant vun 9.044.000,- €.

## De Schäfferot

Georges Fohl  
Arsène Muller  
Sonia Fischer-Fantini

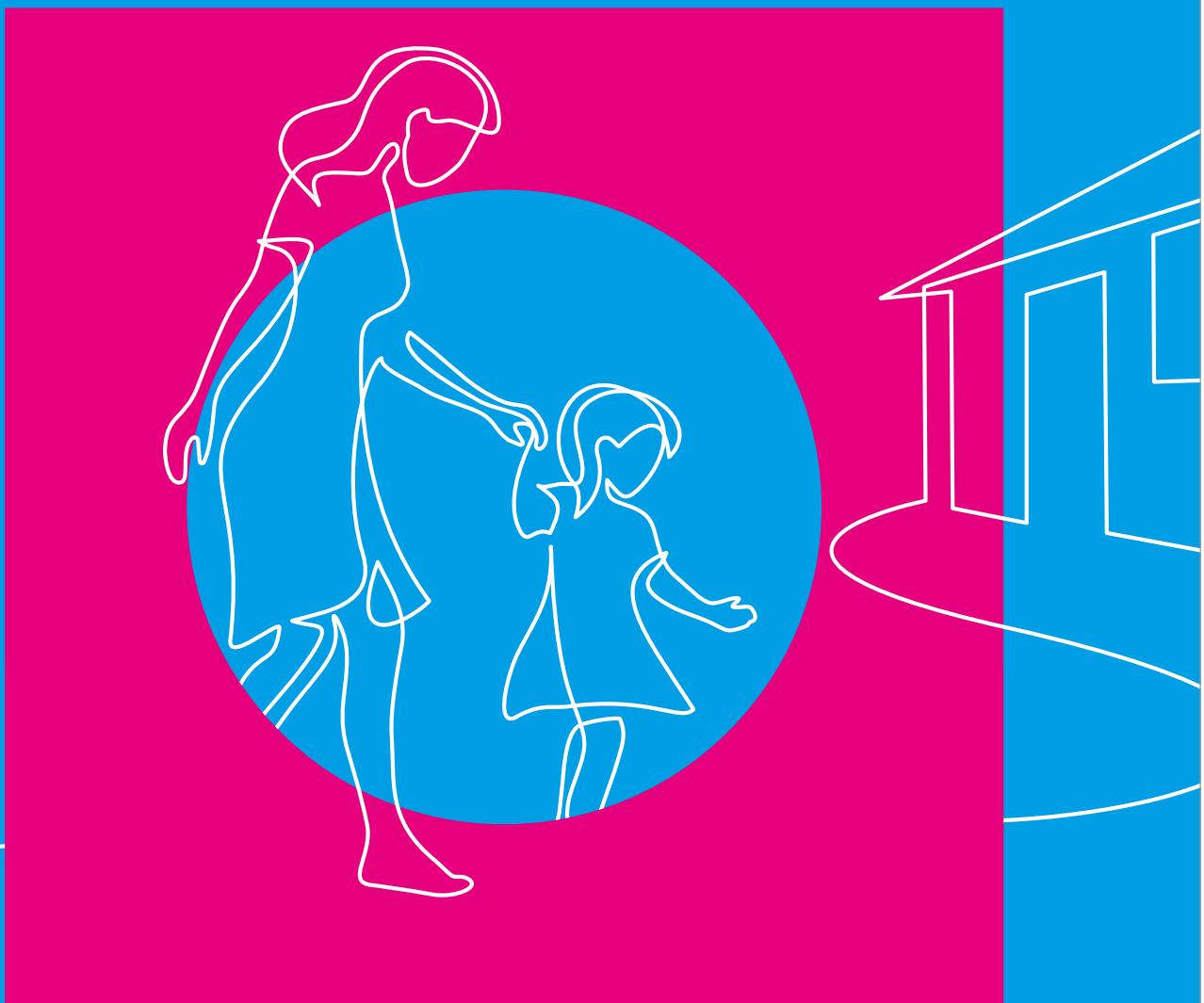
## CERTIFICATIONS & ENGAGEMENTS



Pacte Climat  
EUROPEAN ENERGY AWARD

Visit Gutland





# MA VOIX, MON CHOIX

## POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

11 juin 2023 : élections communales

 [jepouxvoter.lu](http://jepouxvoter.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région  
Département de l'intégration



# MY VOICE, MY CHOICE FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



[icanvote.lu](https://icanvote.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région  
Département de l'intégration

# CONSEIL COMMUNAL



SÉANCE DU  
SITZUNG VOM  
**08/02/2023**

## PRÉSENCES / ANWESENDE

FOHL Georges, bourgmestre  
MULLER Arsène, échevin  
FISCHER-FANTINI Sonia, échevine  
HIRSCH-NOTHUM Karin, membre  
URBANZICK Sascha, membre

DONDLINGER Lou, membre  
BACKENDORF Serge, membre  
DRUI-MAJERUS Yolande, membre  
SCHMIT Mireille, secrétaire communale

## SÉANCE PUBLIQUE

### 1. ALLOCATION DE SUBSIDES

En remplacement d'un cadeau pour leur 95e anniversaire, Madame Henriette SCHNEIDER a demandé en contrepartie que l'administration communale fasse un don à une association caritative. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant : 150€ pour la « Croix Rouge Luxembourgeoise ».

### 2. PLAN PLURIANNUEL FINANCIER 2023

Le collège des bourgmestre et échevins communique la version initiale du plan pluriannuel financier (PPF) au conseil communal, tel que prévu par le règlement grand-ducal du 30 juillet 2013.

### 3. PACTE LOGEMENT 2.0 – APPROBATION DE LA CONVENTION DE MISE EN ŒUVRE

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la convention de mise en œuvre, signée en date du 30 décembre 2022 entre le Ministère du Logement d'une part et le collège échevinal de la commune de Garnich d'autre part.

### 4. PROJET DÉFINITIF CONCERNANT UNE LIAISON PIÉTONNE ET CYCLABLE – APPROBATION

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix un devis estimatif au montant de 450.000€ TTC concernant une liaison piétonne et cyclable entre Dahlem et Garnich.

### 5. MODIFICATION DU PROJET D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER « AN DER MERZEL III » À GARNICH – APPROBATION DÉFINITIVE

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver définitivement le projet de modification relatif au plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Garnich, au lieu-dit « An der Merzel ».

### 6. RÈGLEMENT DE CIRCULATION TEMPORAIRE D'URGENCE – CONFIRMATION

À l'unanimité des voix, le conseil communal confirme le règlement de circulation temporaire d'urgence, lequel a été établi en raison de la mise en place d'un collecteur d'eau pluviale dans la « Rue de Garnich » à Hivange.

### 7. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – CESSION GRATUITE

Unanimement le conseil communal approuve l'acte de cession gratuite passé en date du 16 janvier 2023 entre les consorts Jean-Paul et Alain GAASCH d'une part et l'administration communale de Garnich d'autre part, ceci concernant une parcelle de terrain au lieu-dit « Op der Uecht » à Hivange.

## ÖFFENTLICHE SITZUNG

### 1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN

Als Alternative zum vorgesehenen Geschenk für den 95. Geburtstag schlug Frau Henriette SCHNEIDER der Gemeindeverwaltung vor, einer gemeinnützigen Einrichtung einen Zuschuss zukommen zu lassen. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss : 150€ für die Vereinigung „Croix Rouge Luxembourgeoise“.

### 2. MEHRJÄHRIGER FINANZPLAN 2023

Der Schöffenrat teilt dem Gemeinderat die initiale Ausgabe des mehrjährigen Finanzplanes (PPF) mit, so wie es von der großherzoglichen Verordnung vom 30. Juli 2013 vorgesehen ist.

### 3. WOHNUNGSPAKT 2.0 – ANNAHME DER UMSETZUNGSVEREINBARUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Umsetzungsvereinbarung, welche am 30. Dezember 2022 zwischen dem Ministerium für Wohnungsbau einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnet wurde.

### 4. ENDGÜLTIGER ENTWURF BEZÜGLICH EINER FUSSGÄNGER- UND FAHRRADVERBINDUNG – ANNAHME

Einstimmig nimmt der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag über 450.000€ TTC an, dies bezüglich einer Fußgänger- und Fahrradverbindung zwischen Dahlem und Garnich.

### 5. ABÄNDERUNG DES TEILBEBAUUNGSPROJEKTES „AN DER MERZEL III“ IN GARNICH – DEFINITIVE GENEHMIGUNG

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat den Entwurf bezüglich der Abänderung des Teilbebauungsprojektes eines Grundstücks in Garnich, am Ort genannt „An der Merzel“, zu genehmigen.

### 6. DRINGENDE VORÜBERGEHENDE VERKEHRSREGELUNG – BESTÄTIGUNG

Einstimmig bestätigt der Gemeinderat die dringende vorübergehende Verkehrsregelung, welche zwecks Bau eines Regenwasserkollektors in der „Rue de Garnich“ in Hivange ausgearbeitet wurde.

### 7. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – KOSTENLOSE ÜBERLASSUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Urkunde vom 16. Januar 2023, welche zwischen den Konsorten Jean-Paul und Alain GAASCH einerseits und der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich einer Parzelle am Ort genannt „Op der Uecht“ in Hivange.

## **8. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – ÉCHANGE DE PARCELLES**

Avec 7 sur 7 voix, le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 13 décembre 2022 entre Monsieur Robert DONDLINGER d'une part et l'administration communale de Garnich d'autre part, ceci concernant un échange de parcelles à Kahler.

## **9. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – VENTE D'UNE PARCELLE DE TERRAIN**

Unanimement le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 13 décembre 2022 entre l'administration communale de Garnich d'une part et Madame Pauline QUINTUS d'autre part, ceci concernant la vente d'une parcelle de terrain d'une contenance de 24 centiares au lieu-dit « Rue de la Montée » à Garnich.

## **10. CONTRAT DE BAIL – APPROBATION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve un contrat de bail signé en date du 25 janvier 2023 entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame KRIER-DIEDERICH d'autre part, ceci concernant une partie d'une parcelle d'une surface approximative de 150,25 centiares à Garnich.

## **11. CONTRAT DE BAIL CONCERNANT UN LOGEMENT – APPROBATION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve un contrat de bail passé en date du 2 janvier 2023 entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame Modou DEME et Bintou SANOU d'autre part, ceci concernant une maison dans la « Rue Principale » à Kahler.

## **8. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – TAUSCH VON GRUNDSTÜCKEN**

Mit 7 von 7 Stimmen genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde vom 13. Dezember 2022, welche zwischen Herrn Robert DONDLINGER einerseits und der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnet wurde, dies betreffend den Tausch zweier Grundstücke in Kahler.

## **9. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – VERKAUF EINES GRUNDSTÜCKS**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde vom 13. Dezember 2022, welche zwischen der Gemeinde Garnich einerseits und Frau Pauline QUINTUS andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich dem Verkauf einer Parzelle mit einer Fläche von 24 Zentiare am Ort genannt „Rue de la Montée“ in Garnich.

## **10. PACTVERTRAG – ANNAHME**

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat den Pachtvertrag vom 25. Januar 2023, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr und Frau KRIER-DIEDERICH andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich einen Teil einer Parzelle mit einer Fläche von ungefähr 150,25 Zentiare in Garnich.

## **11. MIETVERTRAG BETREFFEND EINE WOHNUNG – ANNAHME**

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat den Mietvertrag vom 2. Januar 2023, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr und Frau Modou DEME und Bintou SANOU andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich eines Hauses in der „Rue Principale“ in Kahler.



## **AVIS PUBLIC**

### **PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER "OP LEEMES"**

**Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Garnich, au lieu-dit « op Leemes », nos cad 1190/4945, 1190/5276, 1190/5277, 1190/5278 et 1190/5279, section B de la commune de Garnich, présenté par le bureau d'ingénieurs-conseils « pact s.à r.l. ».**

La délibération du Conseil Communal du 28 septembre 2022, relative à l'approbation du projet d'aménagement particulier susmentionné, a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 15 décembre 2022, référence 19440/5C.



## **VOTE PAR CORRESPONDANCE**

### **ÉLECTIONS COMMUNALES DU 11 JUIN 2023**

Tout électeur peut demander de voter par correspondance lors des élections communales. La demande pour l'inscription au vote par correspondance peut être faite soit sur papier libre soit par la plateforme électronique sécurisée (MyGuichet.lu) soit à l'aide d'un formulaire à télécharger sur le site internet de la commune ([www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)) ou à retirer au bureau de la population. Aucune justification pour demander le vote par correspondance n'est nécessaire.

#### **Délais:**

La demande de vote par correspondance doit parvenir au collège des bourgmestre et échevins au plus tard le mardi, 2 mai 2023 si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant à l'étranger, sinon le mercredi, 17 mai 2023 si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant au Grand-Duché de Luxembourg.  
Les demandes reçues après le 2 respectivement le 17 mai 2023 ne seront plus prises en considération.

# 100% GARNICH

## ■ 50 JOER BESTUET **GËLLEN HOCHZÄIT**

### *Liliane & Michel*

D'Hochzäit tëscht der Madame Liliane WAMPACH an dem Här Michel REIFFERS gouf de 29. Dezember 1972 gefeiert. Leider ass den Här Michel REIFFERS kierzlech gestuerwen. Duerfir eist nodréiglecht an häerzlech Bäileed vu Säite vun der Gemengenadministratioun.

D'Koppel hat op ee Cadeau verzicht, dofir gouf een Don un „Fondation Kräiberg“ gemaach.

## ■ 95 JOER JONK **MIR GRATULÉIEREN !**

### *Irène Barthel-Louis*

D'Madame Irène BARTHEL-LOUIS, wunhaft an der „Rue de l'École“ zu Garnech, koum de 26. Januar 1928 zu Äischen op d'Welt. De 7. Januar 1950 gouf d'Hochzäit mam Här Eugene BARTHEL gefeiert, deen eis leider 1996 verlooss huet.

Viru Kuerzem gouf de 95. Gebuertsdag gebührend gefeiert. Et gouf op ee Cadeau verzicht, dofir gouf een Don un „Médecins sans frontières“ gemaach.

## ■ 95 JOER JONK **MIR GRATULÉIEREN !**

### *Henriette Schneider*

D'Madame Henriette SCHNEIDER, wunhaft an der „Rue de l'Église“ zu Garnech, koum de 9. Februar 1928 an der Stad op d'Welt. De 22. Oktober 1959 gouf d'Hochzäit mam Här Ernest MANGEN gefeiert, deen eis leider 1997 verlooss huet.

Viru Kuerzem gouf de 95. Gebuertsdag gebührend gefeiert. Et gouf op ee Cadeau verzicht, dofir gouf een Don un „Croix Rouge Luxembourgeoise“ gemaach.

---

## NEIE CONCOURS **PHOTOQUIZ** "KENNS DU DÄIN DUERF?"

---



### *Du weess wou dat hei ass?*

Da schéck eis bis den 01.06.2023  
d'Adresse oder ee Selfie a gewann ee flotte Präis !

[info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu)

D'Foto aus dem leschte Gemengebuet war den Ursprung vun der ‚Mamerbaach‘ zu Héiweng.

Gewënner: Marc OLINGER

De Gewënner ka säi Präis op der Gemeng ofhuelen.



  
COMMUNE DE GARNICH

## FOOD TRUCKS GARNICH

AU PARKING « BOTTERKRÄIZ » À GARNICH  
Rue des trois Cantons | L-8354 Garnich



**2 JOURS PAR SEMAINE**  
**AMBIANCES CULINAIRES**  
**MOYENS DE SE REGALER**

**17h30-20h30**

**PROGRAMME**  
À PARTIR DU  
18 AVRIL 2022

**LUNDI**  
LËTZEBURGER  
Burgers & more...  
[www.letzeburger.lu](http://www.letzeburger.lu)  
[LetzeBurger](#)

**JEUDI**  
CHEF GUO  
Cuisine chinoise, Wok  
  
[f Chef Guo](#)



Org.: Administration communale de Garnich & Luxembourg Food Truck Association

Commune de Garnich | 15, rue de l'École | L-8353 Garnich  
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | [garnich@pt.lu](mailto:garnich@pt.lu) | [www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)



### LUXEMBOURG > DIPPACH > DALEM > GARNICH > HIVANGE > KAHLER

#### Vendredi et samedi soir GRATUIT

Une navette spéciale gratuite reliera tous les weekends le « Late Night Bus 215 » à Dippach avec les localités de la commune de Garnich. Pour le trajet aller les lignes RGTR habituelles sont disponibles.

#### Freitag und Samstag Nacht GRATIS

Ein speziell eingerichteter Busdienst verbindet jedes Wochenende den „Late Night Bus 215“ in Dippach mit den Ortschaften der Gemeinde Garnich. Für die Hinfahrt stehen die üblichen RGTR-Linien zur Verfügung.

#### INFO

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)  
Rubrique : "Mobilité dans la commune"

## LES PETITES ANNONCES

DE GARNICH

### BABYSITTING

Yann COLLINI - T. 621 72 20 46  
Sara D'ORLANDO - T. 621 66 43 05  
Julie HOFFMANN - T. 661 13 69 40  
Lena JEMMING - T. 621 21 26 53  
Caroline LEINKAUF - T. 621 69 74 80  
Mandy NEDERVEEN - T. 661 40 33 80  
Julia SANELLI - T. 691 20 41 26  
Chiara THOMA - T. 621 17 69 20  
Kelly WEBER - T. 621 25 94 11

### BITZCOURS

All Méinden Owend vu 19 bis 21  
Auer zu Duelem am Keller (ausser Schoulvakanzan).  
INFO: Mme Chantal Longhino-Koster  
T. 661 41 75 32  
Email: [schewi1971@hotmail.com](mailto:schewi1971@hotmail.com)

### COURS DE RATTRAPAGE

FRANÇAIS  
Melanie Ribeiro de Garnich  
T. 661 95 10 01

### STRÉCKTREFF MAT BERODUNG

All 2. a 4. Dënschden am Mount vu 15:30 bis 17:30 Auer zu Duelem am Keller, meeschtens och an de Schoulvakanzan.

Gemitterlecht Treffen, fir zesummen ze strécken, ze häkelen oder soss eng Handarbecht ze maachen. Et ass kee Cours, mee der kritt eng Taass Kaffi oder Téi a wann der Hellef braucht, ass d' Annelie Back gäre bereet iech e gudde Rot ze ginn.

Info: [duelemer.leit@garnich.lu](mailto:duelemer.leit@garnich.lu)  
T. 38 05 23 (Renée Lippert)

### PUBLIEZ VOTRE ANNONCE

Vous proposez du "Babysitting" ou vous offrez des cours de rattrapage? L'administration communale vous propose d'annoncer votre offre sur son site Internet et dans le Gemengebuet.

**Inscription :**  
T. 38 00 19 - 65 | [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu)



## GARNICH WOLVES ASBL



**Garnich Wolves**  
DE VÖLKERBALLCLUB

D'Wöllef sinn zu Garnech ukomm! Nee, Rieds ass nit vum Wollef den sech 2017 zu Garnech verlaf huet. Gemengt sinn d'Garnich Wolves, den eenzege Völkerballclub zu Lëtzebuerg.

Völkerball kennen déi meescht nach aus der Primärschoul. Den Ursprung vun désem sougenannte Parteiespill läit awer wäit an der Vergaangenheet. Änlech Variante goufen et schonns am alen Ägypten, an der Antik oder bei den Azteken, wou de Charakter vun engem rituale Krichsspill awer nach méi am Zentrum stoung. Am Mëttelalter als e gottloost Spill verdäiwelt, goufen des Spillformen an der Neizäit awer rëm opgegraff. Haut gëtt Völkerball virun allem am däitschsproochege Raum gespiellt. Aner Varianten, wéi den Dodgeball fënnt ee vill am englesche Sproochraum a spökboll oder bränboll a Schweden, respektiv Finnland.

Zu Lëtzebuerg ass dëse Sport virun allem als Schoulsport bekannt. D'Idee dëst Ballspill an engem Veräin ze spiller, ass an engem klenge Fréndeskrees d'lescht Joer opkomm. De 24.6.2022 ass de Veräin dann gegrënnt ginn an den 28.9. war dunn och schonn den 1. Training. Mol keen Joer méi spéit, zielt de Veräin 61 Memberen. Ee vu ville Beweiser, wéi

beléift dëse Sport ass, schlüsslech hat de Veräin net némmen d'Chance en Artikel am Tageblatt ze ergatteren, mee och den RTL ass sech den Training schonn ukucke komm.

All Mëttwoch vun 19.00-20.30 Auer an all Samsden vun 14.00-15.30 Auer (ausser während Schoulvakanz) gëtt an der Sportshal zu Garnech Völkerball gespielt. Anesch wéi am Kandheesalter, ass d'Dynamik vum Spill mëttlerweil awer eng ganz aner. D'Schëss sinn méi fest, mee am selwechte Moment sinn d'Fäegkeeten beim Auswäichen an Opfänken natierlech och besser. Selbstverständlech bleift de Spaass dobäi awer nach èmmer am Vierdergrond.

Als Garnecher Veräin bréngen mir eis natierlech och an d'Duerfliewen an, an hu beispillsweis um Adventsmaart matgehollef. Ausserdem organiséiere mir den 3. Juni e Völkerball-Tournoi zu Garnech, wou Ekippen aus der Gemeng natierlech besonnesch wëllkomm sinn. D'Tribün ass och op fir de Public a fir lessen a Gedrénk ass gesuert.

Wann Dir interesséiert sidd Member ze ginn, da mellt iech bei engem vun eise Comitésmemberen, iwwer Facebook, Instagram oder per Mail. Mir gesinn eis um Terrain!



### INFO

### De Comité vun de Garnich Wolves:

Pol Moes (President), Joshua Thery (Vize-President), Pierre Heckmus (Sekretär), Peter Piocck (Tresorier), Melissa Scheidel (Social-Media-Manager), Yann Etinger (Eventmanager)

**E-mail:** garnich.wolves@gmail.com

**Instagram:** @garnich.wolves

# VËLKERBALL TOURNOI

UMELLUNG PRO  
ÉQUIPE

**30€**



**03.  
JUNI**

**SPORTSHAL ELSI JACOBS**

46, rue de l'École - 8353 Garnich

VUN 11.00 BIS 20.00 AUER  
FIR IESSEN A GEDRËNKS ASS GESUERT!

ÉQUIPE VU 6 LÉIT (+ BIS ZU 4 ERSATZSPILLER)  
FRÄIEN ACCES FIR SUPPORTER



UMELLE BIS DEN 21.05.  
IWWER DE QR-CODE ODER [GARNICH.WOLVES@GMAIL.COM](mailto:GARNICH.WOLVES@GMAIL.COM)  
MAM NUMM VUN DER ÉQUIPE



**Garnich Wolves**  
DE VËLKERBALLCLUB

■ HISTORESCHES AUS DER GEMENG GARNICH RUBRIK VUM JORIS DE TOFFOL



«Fünzig Luxemburger Bauernhöfe suchen einen Pächter» oder «Sind das die zukünftigen Luxemburger?» könnte die Überschrift auch noch lauten. Trotz Subsidien, trotz Mechanisierung, laufen sie alle weg, unsere Bauernsöhne, verlassen Haus und Hof und werden zu mehr oder weniger gut gestellten Eisenarbeitern und Beamten. Armes Luxemburg! Als Bauer will niemand sich mehr schinden und als Handwerker auch nicht. Ein Drittel der Handwerksgesellen sind Ausländer. Viele davon importieren wir direkt aus Italien. Auch die Bauern haben es mit italienischen Landarbeitern versucht. Drüben gibt es Arbeiter genug, nur fehlt es dort eher an Arbeit. Also schickte unsere Regierung, Ackerbauministerium, Arbeitsamt und Bauernzentrale in voller Einmütigkeit Späher in die Abruzzen, die da Knechte anheuern sollten. Eigenhändig suchten unsere Vertreter die wackeren Kerle aus, die unserer Landwirtschaft auf die Beine helfen sollten, 700 an der Zahl. Hundert dreiundsiezig setzten sogar ihr Giovanni Beltramini oder ihr Giuseppe Mollinari unter die symbolisch grün gedruckten Formulare und versprachen dadurch im Elfstundentag, für 2.000 Franken monatlich, neben freier Kost, Wohnung und Wäsche auf unsere Höfe zu kommen. Etwa 80 sind bis jetzt angekommen. In allernächster Zukunft werden sie zahlreicher nach Luxemburg reisen, so heißt es. Fährt einer allein, so wird ihm das Fahrgeld in 10 gleichmäßigen Raten vom Arbeitgeber zurückerstattet. Tun sie sich aber zu zehn wenigstens zusammen, so zahlt unsere Regierung die Fahrt, die dann ungefähr 4.000 Franken pro Zehnerreihe ausmacht. Dies um die Kandidaten zur Reise zu ermutigen.

Auch bei unsren übernächsten Nachbarn kloppte die Regierung an. Ob die Holländer uns nicht mit Landarbeitern aushelfen könnten? Das geschah schon vor wenigen Jahren. Damals hatten auch die Holländer Arbeiter im Überfluß. Etliche stellten sich ein, doch bald versiegte der Quell. Im April dieses Jahres meinten die Holländer: «Wir haben andere Ware, die euch Beneluxier vielleicht interessiert.

Bauernsöhne haben wir in Massen. Meist exportieren wir sie ja nach Übersee, nach Kanada oder Australien. Warum sollten wir sie nicht nach Luxemburg schicken? Das liegt näher, sie werden sich sicherlich dort wohler fühlen. Übrigens, sind wir nicht miteinander verwandt, sei es nur von den alten Nassauern her? Bei Verwandten ist man oft gar nicht schlecht aufgehoben.»

In Luxemburg gehen die Geburten zurück, in den Städten, auf dem Lande, ständig, sicher. Drüben werden es der Holländer von Jahr zu Jahr mehr, besonders in ländlichen Bezirken. Bauernfamilien mit 8 oder 10 Kindern sind keine Seltenheit, manche bringen es sogar noch bis zu 20 Einheiten. Man spricht von einer zahlreichen Familie etwa wenn das Dutzend voll ist. Kein Wunder, daß die Niederlande an die 9.000 Bauernsöhne im Überschuß haben! Das ist nun das erste. Zum zweiten müssen wir eine andere Eigenart unserer Verwandten und Wirtschaftspartner erwähnen. Diese Bauernsöhne wollen unter allen Umständen Bauern beibehalten. Einige wenden sich zwar den Fabriken zu, etliche gehen auch zur Marine, der durchaus größte Teil aber will den Boden bebauen wie die Väter, aus Stolz und aus Freude an dieser Arbeit. Entreiben sie nicht dem Meer Ackerland, das nur auf Besiedelung wartet? Drei der fünf vorgesehenen Polder sind fertig, wovon jeder mit seinen 20 bis 50.000 Hektar Land, Raum für über 2000 Bauernhöfe geben kann. Zum dritten: Der älteste Sohn übernimmt in Holland den väterlichen Hof. Die übrigen Söhne arbeiten nur dort, sie können nicht einmal heiraten. Verläßt solch ein junger Mann den Hof, so hat er Recht auf eine Abfindung, die im Verhältnis zur Größe des Gutes steht. Zehntausend unserer Franken pro Hektar gelten als normale Entschädigung. Hat das Gut zum Beispiel eine Größe von 20 Hektar, so werden dem Scheidenden zweihunderttausend Franken ausbezahlt. Auf keinen Fall aber wird das Besitztum unter Brüdern und Schwestern aufgeteilt.



**Auf dem Gute des Herrn Paul Kerschen in Hivingen.** Unten links: Die holländischen Bauernjungen interessieren sich besonders für neuartige Ackergeräte, wie den Heuwender hier in Garnich.



**Der Direktor der landwirtschaftlichen Schule in Wamel, A. J. van Dongen, H. P. Kerschen, H. Jos. Felten vom nationalen Arbeitsamt und der Inspektor der Arbeitsvermittlung der Provinz Gelderland, A. Laurant, unterhalten sich über Arbeits-probleme.**

In Luxemburg sind bis jetzt 64 Höfe an Ausländer verpachtet, zum Teils schon an Holländer. Ungefähr fünfzig stehen verlassen, Unkraut wächst um das Haus und leer gähnen die Ställe. Sie warten auf einen Pächter oder einen Käufer. Derweil zieht es die Bauernsöhne und -mädchen zu den Städten. Sie haben es satt, von Sonnenaufgang bis weit nach Sonnenuntergang zu arbeiten, einem unsicheren Lohn entgegen. Für die Mädchen ist die Zeit der schwieligen Hände sowieso vorbei, des Abrackers im Kartoffelacker, des Rübenklopfens, des Heueinbringens, des ewigen Herumlaufens in grobem Zeug und klotzigem Schuhwerk. Und für die Männer taugt der Achtstundentag oder die 44-Stundenwoche im Hüttenwerk besser als das Bauernhandwerk! Also fort vorn Lande! Das

Haus wird verkauft, das Vieh abgeschafft, die Felder kommen unter den Hammer. Wenig arbeiten, viel verdienen, Autos kaufen vielleicht gegen bar, meist aber auf Pump. Für 600 Millionen laufen jetzt unbezahlte Wagen im Lande herum. An das Morgen denkt niemand. Keiner überlegt, daß unsere Schwerindustrie auf Touren läuft wie niemals zuvor, daß die Räder dort unten im Süden mit einem Male stille stehen können, wie 1930 etwa. Was geschieht dann mit all jenen überflüssigen Arbeitern? Oder hofft man auf einen baldigen Krieg?

So kommen denn die Holländer und lösen die Luxemburger auf ihren Höfen ab. Wir heißen sie willkommen, weil sie uns aus der Klemme helfen, als Knechte vorläufig, dann als Pächter





**Die Holländer auf dem Hofe des Bürgermeisters Nic. Arend in Garnich. Eine Luxemburger Eigenschaft haben sie sich scheinbar schon angewöhnt, das Biertrinken.**

oder Besitzer. Vor 14 Tagen ist der dritte Schub angekommen, diesmal aus der Gegend von Maestricht, Wamel, Dreumel. Tagsüber besichtigten sie das Land, die Nacht verbrachten sie in der Pfaffenthaler Jugendherberge. Die Holländer sind vorsichtige Leute, sie springen nicht kopfüber ins Abenteuer. Zunächst kamen sie die «Gelenkt kucken», wie man so sagt, mütterlich betreut von einer Kommission, von Vertretern ihrer Regierung.

Auf Luxemburger Seite gab vom Nationalen Arbeitsamt, Abteilung Landwirtschaft, Herr los. Feiten, den Holländern und auch uns die nötigen Aufklärungen. Unsererseits sind wir ihm darum zu Dank verpflichtet. Die Gäste waren alle stramme, grobknochige Kerle im Alter von 19 bis 40 Jahren, alle unverheiratet, wie es eben die für uns ungewohnten Umstände drüben bedingen. Bedächtig besahen sie sich die Ware, die wir feilbieten, die Felder, die Höfe. Wir folgten dem langen Zuge, der sich durch die Ställe, die Scheunen, die Pferchen hinbewegte und wöhnten uns eher in Begräbnissstimmung. Natürlich besuchten sie Höfe, die in vollem Betriebe sind, die der Besitzer nicht im entferntesten abzustoßen gedenkt. Dies um Mißverständnissen vorzubeugen. In Hivingen statteten sie dem Gute des Herrn Paul Kerschen einen Besuch ab, der sich besonders auf Milchwirtschaft eingestellt hat. Das Areal begreift an die 63 Hektar, wovon regelmäßig 15 ha unter den Pflug kommen. In Garnich führte Bürgermeister Nic. Arend die Fremden durch seinen Betrieb, der halb (ruf Milchwirtschaft, zum andern Teile auf Landwirtschaft und Viehzucht ausgerichtet ist, zu dem auch noch eine kleine Brennerei gehört.

Unzählige Fragen hatten die jungen Bauern zu stellen. Ob der Fettgehalt der Milch so hoch sei wie in Holland? (Dort schwankter zwischen 0,45 und 0,50 während er bei uns nur 0,32 bis 0,33 erreicht.) Ob die Kühe künstlich befruchtet würden, ob man viel Kunstdünger auf die Wiesen und Felder verwende, wie hoch der Weizenertrag pro Hektar zu veranschlagen sei? So erfuhren denn auch wir, daß man 20 bis

25 Ballen Weizen bei uns pro Hektar erntet, ausnahmsweise bis 40, während man den Ertrag auf den holländischen Poldern mit 72 Ballen berechnet.

Da die Bedingungen so verschieden sind, mahnt die holländische Regierung die Jungen zur Vorsicht. Ehe sie das große Spiel riskieren dürfen, müssen sie sich während zwei Jahren als Knechte auf Luxemburger Höfe verdingen, eine Zeitspanne, während der sie sich eingehend mit unseren landwirtschaftlichen Problemen vertraut machen können. Dann dürfen sie sich als Pächter oder selbständige Bauern niederlassen.

Selbstverständlich springen Vorteile für uns bei der Angelegenheit heraus. Unserer Landwirtschaft werden Arbeitskräfte zugeführt, Höfe werden vor dem Verfall gerettet. Man bedenke, daß im Dezember 1947 noch 4.439 Knechte und Mägde in der Landwirtschaft tätig waren, daß diese Zahl schon im April 1954 auf 2.588 zurückgegangen war und sich die Lage bis heute nur verschlechtert. Von der letztgenannten Zahl waren noch 937 Luxemburger und die restlichen 1.651 Ausländer, Deutsche, Italiener, Holländer, Polen, Belgier usw.

Werden wir mit den Jahrzehnten nicht zur komischsten Nation der Welt? Denn auf allen Sektoren nimmt die Ausländerzahl in erschreckendem Maße zu und ein Großteil dieser Leute wird sich definitiv in Luxemburg niederlassen, zu Luxemburgern werden.

**Paul Aschman**

## ■ NOPESCHFEST 2023 - FÊTE DES VOISINS 2023

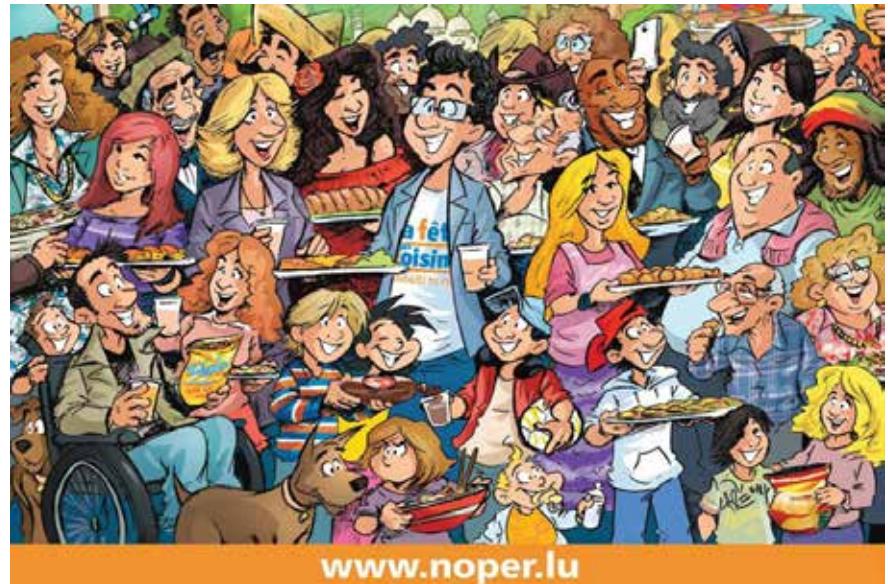
# 26.05.2023

**Maach och du mat beim Nopeschfest  
Freides, de 26. Mee 2023. Är  
Gemeng stellt iech gratis Calicot'en/  
Banner an Invitatiounskarten zur  
Verfügung, soulang der genuch do  
sinn.**

Participe également à la fête des voisins le vendredi, 26 mai 2023. Votre commune vous offre des calicots/banners et des cartes d'invitation, jusqu'à épuisement du stock.

**INFO** | Tel: 38 00 19 – 1

E-mail: culture@garnich.lu



## ■ REMISE DES DIPLÔMES UGDA À LORENTZWEILER



UNION GRAND-DUC ADOLPHE

**La cérémonie nationale de remise des diplômes de la  
Fédération Nationale de musique du Grand-Duché de  
Luxembourg a eu lieu en date du dimanche 26 février  
2023 à Lorentzweiler.**

L'école de musique de la commune de Garnich y était bien représentée.

Félicitations à tous les élèves.



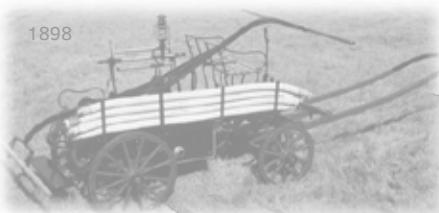


## CIS Kahler

Virtrag iwwer d'Geschicht vun de Pompjeeën aus der Gemeng Garnech vun fréier bis haut.

### E Freideg 19. Mee um 19h30 zu Garnech am Pompjeessall

- Wéi a firwat koum et zur Grënnung vun de Garnecher an de Koler Pompjeeën?
- Wéi wor d'Entwécklung am Laf vun de Joeren?
- Firwat koum et zur Grënnung vum CGDIS, a wien ass dee CGDIS iwwerhaapt?
- Wéi sinn d'Pompjeeën an der Gemeng haut opgestallt?



Dëse Virtrag gëtt ofgehalen am Kader vum  
**"After Work bei de Pompjeeën"**,

organiséiert vum CIS Kahler an der Amicale vun de Koler Pompjeeën  
e Freideg 19. Mee vun 17 bis 22 Auer. Kommt bis kucken.

# After Work ! bei de Pompjeeën

**de 19. Mee vun 17 bis 22 Auer  
zu Garnech beim Pompjeesbau**

## Programm:

- 18:00 Virféierung vun de Jugendpompjeeën  
Démonstration des jeunes sapeurs-pompiers
- 19:30 Virtrag iwwer d'Geschicht vun 125 Joer Pompjeeën an der Gemeng Garnech  
Conférence sur 125 ans de sapeurs-pompiers dans la Commune de Garnich

### De ganzen Owend iwwer (17 - 22 Auer):

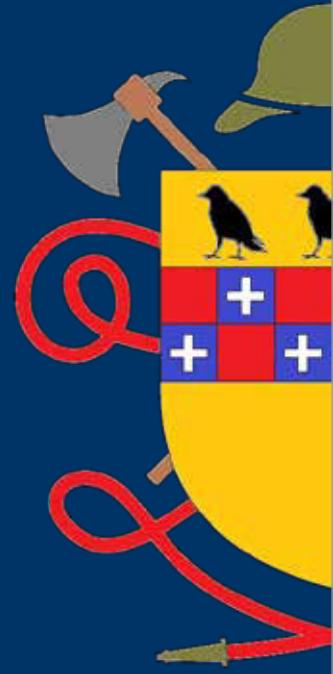
Pendant toute la soirée (17 - 22h):

- Feierlöschertraining mam Feiertrainer  
Entraînement à l'extincteur à l'aide d'un simulateur d'incendie
- Erklärungen zum First Responder an der Réanimatioun mam Defibrillator  
Explications sur le service First Responder et sur la réanimation à l'aide d'un défibrillateur
- Ausstellung vun Pompjeesmaterial  
Exposition de matériel d'incendie
- Virstellung vun eisem neien Asazgefier  
Présentation de notre nouveau véhicule d'intervention
- Fir lessan an Drénken ass beschtens gesuergt, Sprangschlass fir d'Kanner  
Petite restauration et buvette sur place,  
château gonflable pour enfants



**CIS Kahler & Amicale Koler Pompjeeën**

7, rue des 3 cantons L-8354 Garnich



## GRATIS FORMATIOUN



# Brandausbréch am Haus



a LËTZEBUERGER SPROOCH

op 2 Samsdeger vun 8 – 12 Auer

07/10/2023 + 14/10/2023

D'Participanten léieren :

- Geforen ze erkennen
- Geforen virzebeugen
- Geforen anzeschätzen
- richteg op Geforen ze reagéieren
- Geforen duerch Feier an Damp erkennen, aschätzen an bekämpfen.
- de richtegen Ëmgang mam Feierläscher
- déi richteg Virbereedung op den Eeschtfall
- dat richtegt Behuelen no engem Eeschtfall

Aschreiung an Informatiounen op :

**www.cours.cgdis.lu**

<https://cours.cgdis.lu/page/module/1971/FRE/index.html?cache=no>

**GARNICH**

CIS Kahler  
7, rue des 3 cantons  
L-8354 Garnich



2023-05

2 GRATIS FORMATIOUNEN

**ÉISCHT HËLLEF**

# COURS DE PREMIERS SECOURS

en LANGUE FRANÇAISE

pendant 4 jeudis de 18 à 22h

20/04/2023 - 27/04/2023 - 04/05/2023 - 11/05/2023



a LËTZEBUERGER SPROOCH

op 4 Dënschdeger vun 18 – 22 Auer

05/09/2023 - 12/09/2023 - 19/09/2023 - 26/09/2023

Aschreiung an Informatiounen op :

Inscription et informations sur :

**[www.cours.cgdis.lu](http://www.cours.cgdis.lu)**

**GARNICH**

CIS Kahler

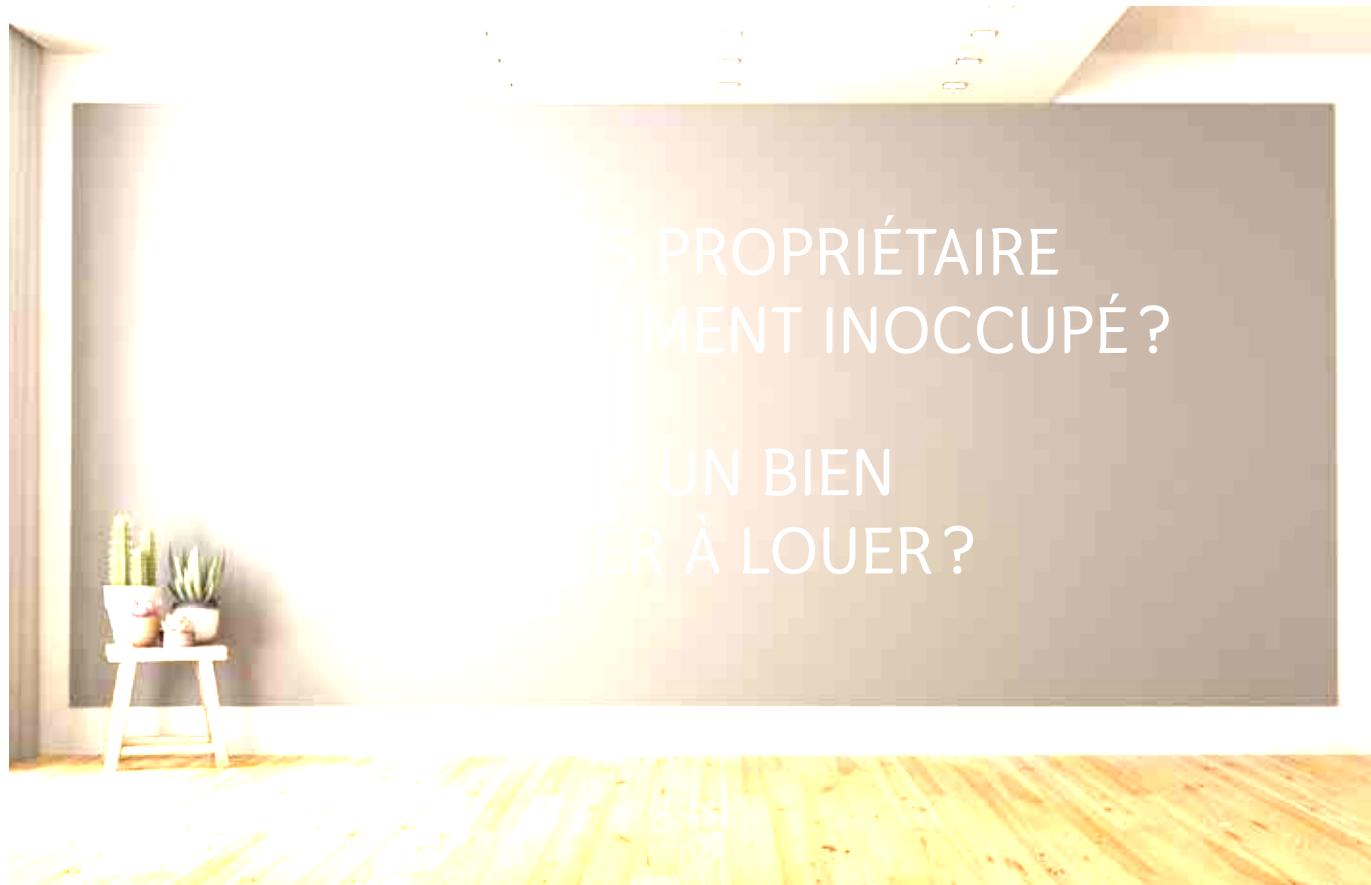
7, rue des 3 cantons

L-8354 Garnich



2023-04

## ■ AGENCE IMMOBILIÈRE SOCIALE



EST PROPRIÉTAIRE  
MENT INOCCUPÉ ?

UN BIEN  
IER À LOUER ?

Agence Immobilière Sociale  
Fondation pour  
l'accès au logement



Avec nous, vous louez votre bien en toute sécurité et profitez de nombreux avantages :

- Loyer garanti
- Remise en état du logement
- Récupération en cas de besoin
- Encadrement de l'occupant
- Avantages fiscaux

En collaborant avec l'AIS, vous réaliserez non seulement un acte social et philanthropique, mais vous bénéficierez également de nombreux avantages :

#### Garantie du loyer

Du fait que vous signez le bail avec nous et non pas avec l'occupant, nous pouvons vous garantir le paiement du loyer sans faute tous les mois et même en cas de non occupation.

#### Gestion de l'entretien et de la remise en état

Nous disposons de notre propre équipe technique, ce qui nous permet d'assurer aussi bien le contrôle que l'entretien régulier de votre bien. Nous pouvons nous charger aussi de la remise en état avant la première occupation.

#### Disponibilité de votre bien

Votre bien reste disponible pour vous et votre famille. En cas de besoin personnel, vous récupérez votre bien dans un délai de 3 à 6 mois. Les occupants de votre bien seront relogés par nos soins.

#### Exonération d'impôts

Vous profitez d'une exonération de 50 % de vos impôts sur les revenus locatifs (Réforme fiscale 2017 – Art. 115/22a).

#### Professionalisme et accompagnement

L'occupant de votre bien est encadré par une équipe de professionnels du domaine social qui l'accompagne tout au long de la durée du contrat et qui intervient en cas de besoin.

Nos conseillers sont à votre entière disposition pour tout renseignement et se font un plaisir de se déplacer chez vous pour une visite du logement à louer.

Contactez-nous au 26 48 39 52 ou par email : [info@ais.lu](mailto:info@ais.lu)

[www.fondation-logement.lu](http://www.fondation-logement.lu)

202b, rue de Hamm L-1713 Luxembourg

# Mir schreiwe Lëtzebuergesch



## Deel 9

### VERBEN, DÉI SECH GLÄICHEN

#### BEISPILLER:

Ech **ginn** akafen a **ginn** dir dann e Stéck Schockela.  
Hie **freet** sech op den Theater a **freet sech**, wéini datt et ugeet.  
Wann dee Bouf virun esou **seet**, da **seet** säi Papp him watgelift.  
Hien **zielt**, datt hie seng Kanner gutt **zillt** an dobäi op eng gesond Education **zillt**.  
Da **setzt** iech a passt op, datt der gutt **sätz**.

Vill Verbformen kléngen oder schreiwen sech  
d'selwecht oder bal d'selwecht;  
just de Kontext erlaabt et, se z'ënnerscheeden.

#### D'PRINZIPPIEN:

Am Lëtzebuergesche kënnt et dacks vir, datt verschidde Verben déi selwecht oder bal déi selwecht Formen hunn, déi ee just duerch de Kontext z'ënnerscheet kritt:

- **goen: ech ginn, du gees, hie geet, ech si gaang**
- **ginn: ech ginn, du gëss, hie gött, ech hu ginn**
- **spannen: ech spannen, du spënn, hie spënnt, ech hu gesponnen**
- **spanen: ech spanen, du spaans, hie spaant, ech hu gespaant**
- **falen: ech falen, du fäls, hie fält, ech si gefall**
- **falen: ech falen, du faals, hie faalt, ech hu gefaalt**
- **halen: ech halen, du häls, hien hält, ech hu gehalen**
- **huelen: ech huelen, du héls, hien hélt, ech hu geholl**
- **soen: ech soen, du sees, hie seet, ech hu gesot**
- **seeën: ech seeën, du sees, hie seet, ech hu geseet**
- **sech froen: ech froe mech, du frees dech, hie freet sech, ech hu mech gefrot**
- **sech freeën: ech freeë mech, du frees dech, hie freet sech, ech hu mech gefreet**
- **leeden: ech leeden, du leets, hie leet, mir leeden, dir leet, si leeden, ech hu geleet**
- **leiden: ech leiden, du leits, hie leit, mir leiden, dir leit, si leiden, ech hu geleit**
- **léiden: ech léiden, du léits, hie léit, mir léiden, dir léit, si léiden, ech hu geléit**

**WAT DE BAUER NET  
KENNT, DAT FRËSST  
EN NET.**

- **(sech) setzen: ech setzen, du setz, hie setzt, ech hu (mech) gesat**
- **sätzen: ech sätzen, du sätz, hie sätzt, ech souz (ech hu gesiess)**
- **zielen: ech zielen, du ziels, hien zielt, ech hu gezielt**
- **zilen: ech zilen, du ziils, hien ziilt, ech hu geziilt**
- **zillen: ech zillen, du zills, hien zillt, ech hu gezillt**
- **spieren: ech spieren, du spiers, hie spiert, ech hu gespuert**
- **spueren: ech spueren, du spuers, hie spuert, ech hu gespuert**
- **kennen: ech kennen, du kenns, hie kennt, ech hu kannt**
- **können: ech kann, du kanns, hie kann, ech hu konnt**
- **kommen: ech kommen, du könns, hie könnt, ech si komm**

**KËNNS DE NET HAUT,  
DA KËNNS DE MUER.**

#### INFO

[www.schreiwen.lu](http://www.schreiwen.lu)  
[www.lod.lu](http://www.lod.lu) (Lëtzebuerger Online Dictionnaire)  
[www.zls.lu](http://www.zls.lu) (Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch)



## VOTRE ENFANT PEUT-IL AVOIR UN ADULTE COMME AMI ?

Prudence ! Avant 13 ans, l'enfant ne mesure pas les risques potentiels des réseaux sociaux.

Découvrez notre guide pour parents sur **[bee-secure.lu](http://bee-secure.lu)**



einfach digital  
ZukunftsKompetenze  
fir staark Kanner



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

**PROJET  
FAIRTRADE GEMENG  
MAACHT MAT!**

## **CHERS CITOYENS CHERS ACTEURS LOCAUX PARTICIPEZ AUX SEMAINES FAIRTRADE!**



**Du 1 au 14 mai 2023 auront à nouveau lieu les Semaines Fairtrade à travers tout le pays. Ensemble avec l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, notre commune appelle chacun - citoyens, restaurants, associations, écoles, maisons relais, entreprises ... - à y participer !**

### **Notre commune vise à devenir une Fairtrade Gemeng. Joignez-vous à nous.**

Une Fairtrade Gemeng est une commune avec un engagement collectif pour un monde plus équitable, qui entreprend des sensibilisations pour le commerce équitable et où des produits équitables sont disponibles. À travers ces engagements la commune soutient un commerce équitable avec les producteurs et travailleurs d'Afrique, Asie, Amérique latine et Caraïbes.

Il existe plus de 2200 Fairtrade Towns à travers le monde.



### **QU'EST-CE QUE LE COMMERCE ÉQUITABLE?**

Issu d'une démarche collective et militante, le commerce équitable est un modèle d'économie éthique et responsable.

Encadré par des cahiers des charges stricts, il est basé sur des modes de production, de commercialisation et de consommation qui contribuent au développement durable.

Le commerce mondialisé crée des inégalités de plus en plus fortes et contribue à détruire notre planète. Les producteurs et travailleurs sont les premiers maillons de la chaîne et subissent de multiples formes d'exploitation et de violation des droits humains.



**Le label Fairtrade permet d'identifier les produits qui répondent aux exigences du commerce équitable Fairtrade :**



### **ÉCONOMIE**

- Le prix minimum garanti couvre les coûts d'une production durable et permet donc aux familles de mener une vie en dignité
- Prime Fairtrade à investir dans des projets sociaux bénéficiant à toute la communauté
- Relations commerciales durables entre les coopératives de producteurs respectivement les plantations et les importateurs
- Préfinancement permettant de planifier à long terme

### **SOCIAL**

- Conditions de travail conformes aux normes de l'Organisation Internationale du Travail (OIT)
- Projets communautaires
- Liberté syndicale et droit de réunion
- Interdiction de toute forme de discrimination
- Interdiction du travail illégal et de l'exploitation des enfants

### **ÉCOLOGIE**

- Liste de substances chimiques interdites
- Cultures respectant l'environnement
- Prime supplémentaire pour promouvoir l'agriculture biologique
- Interdiction de toute forme d'OGM





# Blëtz a.s.b.l.

Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral

2013 - 2023

## Qui sommes-nous?

- L'association a pour objet de venir en aide aux personnes concernées par un accident vasculaire cérébral.
- Elle apporte une aide et un soutien aux concernés, à leur famille et à leurs amis.
- Elle se propose de veiller à l'intégration des personnes concernées dans la société et d'améliorer et de faciliter leur vie et celle de leur entourage.
- Elle fait connaître au public les problèmes liés aux lésions cérébrales ainsi que les besoins que ces lésions font naître.
- Elle favorise la recherche médicale et scientifique y afférente.
- L'association est neutre du point de vue idéologique, politique et confessionnel.

**F**

**Face = visage**

Demandez au patient de sourire.  
Le sourire est-il asymétrique ?



**A**

**Arms = bras**

Demandez-lui de lever les deux bras.  
Un des deux bras tombe ?



**S**

**Speech = parole**

Faites-le parler ou répéter une phrase simple  
p.ex. le ciel est bleu.  
A-t-il du mal à parler ou à articuler ?



**T**

**Time = temps**

Si le patient présente un de ces signes,  
appelez immédiatement le 112 !!!



112

### Informations importantes pour les secours :

- Heure exacte du début des symptômes
- Antécédents médicaux et traitement actuel

### Entretemps :

- Dégagez les voies respiratoires!
- Évitez toute alimentation solide ou liquide!



Chaque jour 4 personnes ont un AVC au Luxembourg - 112 - Temps = Cerveau

**Blëtz a.s.b.l.** Association luxembourgeoise pour concernés d'un accident vasculaire cérébral  
Tél. 26 51 35 51 • info@bletz.lu • www.bletz.lu • CCPL IBAN LU84 1111 7009 1792 0000



# PROTECT!



Follow us on



Service national  
de la jeunesse

Dans le cadre de



# ÉNERGIE & ENVIRONNEMENT

## ■ RECYCLAGE SUPERDRECKSKËSCHT



Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

**Freitag, den 12. Mai 2023**  
**Freitag, den 4. August 2023**

Ab 7.00 „Haus zu Haus Sammlung“  
Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler

7.30 – 15.30 „Service-Center“  
Garnich, Botterkräiz



**IN 2022  
2.662 kg**

### IM GANZEN JAHR 2022

wurden in der Gemeinde Garnich insgesamt 2662,20 kg Problemstoffe von der SuperDrecksKëscht eingesammelt. Spitzensreiter mit 443,70 kg waren Speiseöle und -fette, gefolgt von Farben und Lacke mit 410,30 kg und von Altöl mit 387,10 kg.

#### INFO

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) | T. 48 82 16-1

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.

[www.sica.lu](http://www.sica.lu) | Tel.: 30 78 38 30

**Energieberatung  
in Ihrer Nähe**  
**Le conseil énergétique  
proche de vous**

**infopoint Westen:**  
Garnich  
Kehlen  
Koerich  
Steinfort

**Hotline**  
8002 11 90

**myenergy.lu**

**KlimaPakt**  
Meng Gemeng engagiert sech

**Energiegrundberatung bei Ihnen zuhause  
oder beim myenergy infopoint-Beratungsbüro.  
Nur nach Terminvereinbarung über die Hotline  
8002 11 90. Dieser Service wird von myenergy  
und Ihrer Gemeinde finanziert.**

**Conseils de base en énergie à votre domicile ou  
dans votre bureau infopoint myenergy. Uniquement  
sur rendez-vous via la hotline 8002 11 90. Ce service  
est financé par myenergy et votre commune.**

Kontaktinformationen der myenergy infopoints in Ihrer Nähe  
Coordinées des bureaux infopoints myenergy proche de chez vous :

<b>Garnich</b> Gemeinde / Mairie 15, rue de l'école L-8353 Garnich	<b>Steinfort</b> 4, Square Patton L-8443 Steinfort
<b>Kehlen</b> Gemeinde / Mairie 15, rue de Mamer L-8280 Kehlen	<b>Hotline</b> 8002 11 90
<b>Koerich</b> Gemeinde / Mairie 2, rue du Château L-8385 Koerich	<b>myenergy.lu</b>

My Energy G.I.E. - 28, rue Géssener - L-1630 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg C84



zesumme spueren  
**ZESUMMENHALEN**

## La pompe à chaleur devient le chauffage de référence pour les nouvelles constructions

Les nouvelles exigences en matière d'efficacité énergétique sont en application depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2023. La pompe à chaleur constitue désormais le système de chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique d'une nouvelle construction. Cette adaptation a également une influence sur l'octroi de l'autorisation de construire et donc sur la planification du bâtiment.

L'utilisation d'une pompe à chaleur est l'option la plus efficace pour la décarbonation de la production de la chaleur dans les bâtiments. Elle est déjà le chauffage par défaut dans de nombreuses nouvelles constructions. Depuis le mois de janvier 2023, la pompe à chaleur est le chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique pour une nouvelle construction.

Avec la définition légale comme chauffage de référence, seule une pompe à chaleur (ou une autre installation respectant ces valeurs de référence) peut être installée lors de la planification d'une nouvelle construction afin de ne pas dépasser les valeurs nécessaires pour obtenir une autorisation de construire.

### La classe énergétique et le bâtiment de référence

Lors du calcul de la classe énergétique d'un bâtiment, afin d'obtenir une autorisation de bâti pour une nouvelle construction, la classe d'énergie primaire (QP) et la classe d'isolation thermique (qH) de la maison sont évaluées. Ces deux valeurs figurent dans le passeport énergétique et sont déterminées depuis 2017 par la méthode du bâtiment de référence.

Cette méthode consiste à calculer une copie « virtuelle » du bâtiment planifié. Ce bâtiment dit de référence est identique au bâtiment « réel » en termes de forme, d'emplacement et d'orientation. La différence avec le bâtiment réel réside dans le fait que les paramètres

de la copie « virtuelle », également appelés « valeurs de référence », par exemple la valeur U du mur extérieur ou des fenêtres, mais aussi l'installation de chauffage, sont fixés par la loi. Il en résulte donc un « clone » du bâtiment planifié avec les seules valeurs de référence définies. Lors du calcul de la classe d'énergie primaire (QP) et de la classe d'isolation thermique (qH) du bâtiment de référence, on obtient alors la valeur que la nouvelle construction prévue doit atteindre au minimum. Si ces valeurs se situent au-delà des valeurs de référence, c'est-à-dire si la performance énergétique du projet est de classe inférieure, le bâtiment ne reçoit pas d'autorisation de bâti.

**Conseil neutre et gratuit**  
klima-agence.lu • 8002 11 90

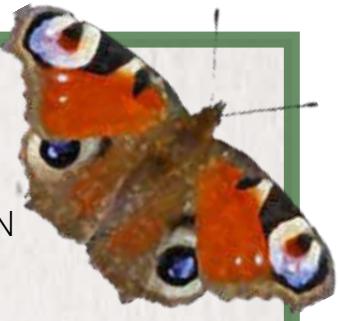


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



# AKTIOUN PÄIPERLEK 2023

GRATISPAKET MIT SCHMETTERLINGSSTAUDEN  
FÜR IHREN GARTEN!



Im Rahmen der Aktioun Päiperlek hat SICONA sechs Stauden aus biologischem Anbau ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge und andere Insekten haben. Sie können diese Pflanzen **ab dem 1. April** als gratis Staudenpaket auf [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu) reservieren. Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von **17:00 Uhr bis 19:30 Uhr**:

- 02.05.2023:** Schiffingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- 02.05.2023:** Bissen, Parkplatz Hall Frounert, 10 rue de la Laiterie
- 02.05.2023:** Olm, Parkplatz SICONA, 12, rue de Capellen

Und vom **03.–05.05.2023**, von **8:00 – 12:00 Uhr** und **13:00 – 16:30 Uhr**, in den Bürogebäuden des SICONA. Terminabweichungen aufgrund der sanitären Situation werden ihnen ggf. zu einem späteren Zeitpunkt mitgeteilt.



DIESES BEET KÖNNTE EINEN PLATZ  
IN IHREM GARTEN FINDEN!

**ACHTUNG:** Dieses Angebot richtet sich nur an die Bewohner der **SICONA-Mitgliedsgemeinden**. Bei Restbeständen können auch Bewohner aus Nichtmitgliedsgemeinden das Paket gegen Bezahlung erhalten.



## Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

## Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé



**SDK** RESSOURCEN  
INNOVATION  
NOHÄLTEKEIT  
CIRCULAR ECONOMY  
**SuperDrecksKëscht®**



### Informationen

### Informations

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

*Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.*

*Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.*

### Anwendungstipps

### Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heißes Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschieusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)



Richtig Dosieren  
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht  
vermischen  
Ne mélangez pas les  
produits



Nur Originalgebinde  
verwenden  
N'utilisez que des  
réceptacles originaux

### Vermeidung

### Prévention

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die **SDK Akademie** bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- L'**SDK Akademie** propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

### Entsorgung und Verwertung

### Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht®** !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur **SuperDrecksKëscht®**
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.

- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la **SuperDrecksKëscht®** !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la **SuperDrecksKëscht®**.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)



### Mélanges LUX – Mélanges de semences de plantes sauvages indigènes issues de cultures régionales, certifiées

Pour soutenir la biodiversité, il importe d'opter pour un mélange de semences certifiées et de haute qualité, composé de plantes sauvages de nos régions. SICONA et le Musée national d'histoire naturelle collaborent depuis plusieurs années déjà avec d'autres partenaires pour la mise en place d'une production luxembourgeoise de semences de plantes sauvages. L'objectif est de produire des semences d'espèces végétales indigènes avec l'aide d'agriculteurs luxembourgeois. Les plantes sont cultivées selon des critères écologiques dans les champs, les semences sont ensuite récoltées et l'entreprise Rieger-Hofmann les rassemble pour composer divers mélanges de semences de plantes sauvages pour le Luxembourg. Nous recommandons aux communes et aux particuliers qui souhaitent aménager des prés fleuris dans des espaces verts publics ou dans leurs jardins d'opter pour les mélanges LUX de l'entreprise Rieger-Hofmann. Ces mélanges se composent exclusivement d'espèces naturellement présentes au Luxembourg et étant des plantes nourricières essentielles à nos papillons et autres insectes indigènes. La culture et la commercialisation de semences de plantes sauvages luxembourgeoises sont contrôlées durant toutes les étapes de production de celles-ci selon des critères strictes. Un label de qualité confirme de façon transparente l'origine régionale et la qualité des semences de plantes sauvages.

#### Où se procurer les mélanges LUX ?

Pour une surface de 25-50 m<sup>2</sup>, trois mélanges LUX, « LUX-Blumenwiese » (fr. prairies fleuries), « LUX-Schotterrasen » (fr. pelouse fleurie en gravier) et « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bandes fleuries pour papillons), sont disponibles dans des sachets de 100 g auprès des partenaires dans votre région suivants :

- Bertrange, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Dudelange, Fondation Kräibierg
- Ingeldorf, Barenbrug Luxembourg
- Kockelscheuer, Haus vun der Natur
- Luxembourg, boutique du « natur musée »
- Luxembourg, Emweltberodung Lëtzebuerg
- Luxembourg, Oekozenter Pafendall
- Olm, Syndicat pour la conservation de la nature SICONA
- Redange-sur-Attert, Op der Schock
- Redange-sur-Attert, Maison de l'eau
- Useldange, Tourist Info Wëlle Westen

Vous trouverez d'autres points de vente et de nombreuses informations supplémentaires sur « Wëllplanzesom Lëtzebuerg » sous : [www.sicona.lu/projekte/saatgut](http://www.sicona.lu/projekte/saatgut).



Tous les mélanges LUX peuvent également être commandés en différentes tailles dans la boutique en ligne de l'entreprise Rieger-Hofmann : <http://www.rieger-hofmann.de>.

Nous vous conseillons volontiers sur le bon choix du mélange.



Naturschutzyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25  
E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



# VUN EISE BAUEREN,

#regionalsaisonal

**FRËSCH FIR IECH**

## SAISONSKALENNER ABRËLL

## SAISONSKALENNER MEE

Fréijoerszwiwwelen	Kolrawen	Mangold	
Réidercher	Rubbard	Spargelen	

Spinat	Zalot	

Äerdvier	Fréijoerszwiwwelen	Kolrawen	
Mangold	Réidercher	Rubbard	

Spargelen	Spinat	Zalot	

## SAISONSKALENNER JUNI

## SAISONSKALENNER JULI

Äerdvier	Choufleur	Fréijoerszwiwwelen	Hammvier	
Kolrawen	Mangold	Réidercher		
Rubbard	Spargelen	Spinat	Zalot	

Auberginen	Bounen	Brokkoli	Choufleur	
Fenschel	Fréijoerszwiwwelen	Gromperen	Hammvier	
Kabes	Kilschten	Kolrawen	Kornischongen	
Mangold	Motbier	Muerten	Porretten	
Schwaarzbier	Tomaten	Zalot	Zellerie	

Hu mir eppes vergiess? Schéckt eis eng Foto aus Ärem Gaart.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

# Nature for People

## Bestimmungskurs für Pflanzen

Lernen Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung kennen! Schwerpunkt ist die Bestimmung von Blütenpflanzen unter wissenschaftlicher Anleitung mit Hilfe von Florenwerken. Dabei werden die Merkmale der wichtigsten Pflanzenfamilien vorgestellt und Anleitungen zum botanischen Sammeln sowie zur Anlage eines Herbards gegeben. Dann geht es ins Gelände, um das Erlernte vor Ort anzuwenden. Der Kurs richtet sich in erster Linie an Naturinteressierte, die bereit sind, sich mit kleinteiliger Bestimmungsarbeit zu beschäftigen.

### Wann & wo?

Der Kurs findet an sechs Nachmittagen jeweils mittwochs von 14 bis 16 Uhr im Festsaal in Olm, 10, rue de Capellen, statt. Die sechs Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine:    26.04.2023    03.05.2023    17.05.2023  
               24.05.2023    28.06.2023    12.07.2023

### Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40€; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20€. Eine Rückerstattung bei Nichtteilnahme ist nicht möglich. Bestimmungsbücher und Material werden zur Verfügung gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 20 Personen begrenzt.

**Eine verbindliche Anmeldung ist bis zum 04.04.2023 erforderlich.**  
 Zur Anmeldung erkundigen Sie sich bitte zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff „Teilnahme Bestimmungskurs 2023“ angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

Naturschutzyndikat SICONA  
 administration@sicona.lu  
 12, rue de Capellen L-8393 Olm  
 Tel. 26 30 36 27    Fax. 26 30 36 30  
 Konto: BCE LU36 0019 2000 0173 9000 (SICONA Sud-Ouest)

Der Bestimmungskurs wird vom Naturschutzyndikat SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit dem *Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois* sowie der *Association des biologistes luxembourgeois*. Der Kurs wird vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider & Thomas Frankenberg (Naturschutzyndikat SICONA), Jean-Paul Wolff sowie Thierry Helminger (Nationalmuseum für Naturgeschichte).

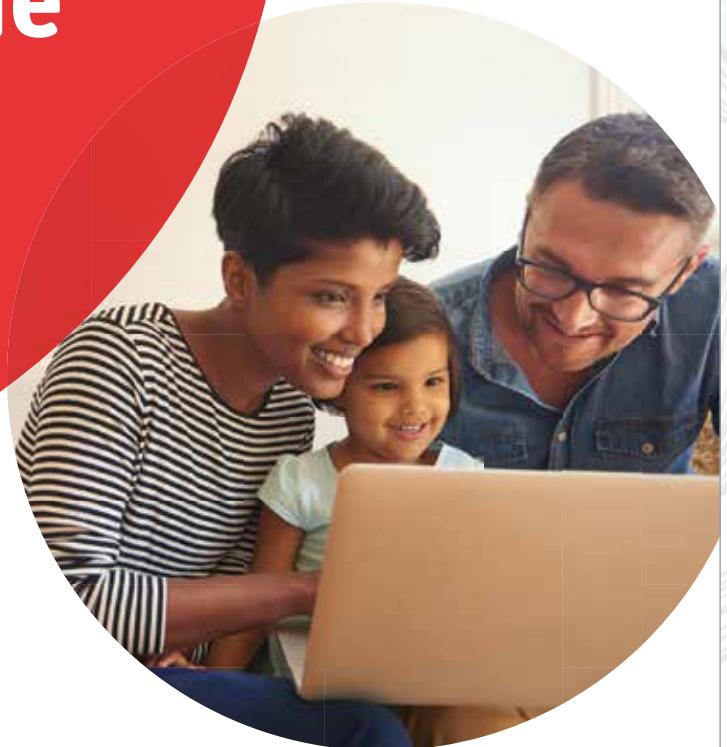
**Eine Anerkennung durch INAP ist möglich!**



*People for Nature*

# Comment économiser de l'énergie à la maison ?

zesumme spueren  
ZESUMMENHALEN

Je règle la température à **17-20 °C** selon la pièce.



J'utilise moins d'eau chaude.



Je contrôle la consommation de mes **appareils électroménagers** (réfrigérateur, congélateur, etc.).



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je participe  
[zesumme-spueren.lu](http://zesumme-spueren.lu)  
+352 247 86 902



# AGENDA EVENTS

■ AVRIL 2023

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche	<b>2</b>	10h00 <b>Ouschtermatinée</b>	Kahler, Kinoler	Koler Bierger
Jeudi	<b>6</b>	13h00-19h00 <b>Ouschteeëär fierwen</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Jeudi	<b>6</b>	<b>Ouschteeëärktioune</b>	Commune de Garnich	Club des jeunes Koler
Vendredi	<b>14</b>	<b>Generalversammlung</b>	Kahler, Duerfcenter	Koler Movies Lëtzebuerg
Vendredi	<b>21</b>	<b>Generalversammlung</b>	Kahler, Duerfcenter	RCM Balloon Team asbl
Samedi	<b>22</b>	À partir de 19h00 <b>Oppene Keller / Oldies-Party mat DJ</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Vendredi	<b>28</b>	À partir de 19h00 "Fréijoer am Café Koler"	Kahler, Duerfcenter	Club des jeunes Koler
Samedi	<b>29</b>	<b>Seniorefeier</b>	Bateau 'Princesse-Marie-Astrid'	Commission intergénérationnelle
Dimanche	<b>30</b>	<b>Festival Elsy Jacobs (2ième étape)</b>	Garnich	SaF Zéisseng, <a href="http://www.elsy-jacobs.lu">www.elsy-jacobs.lu</a>

■ MAI 2023

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Lundi	<b>1</b>	À partir de 08h00 <b>Randonnée Elsy Jacobs</b>	Garnich, Centre sportif	SaF Zéisseng, <a href="http://www.elsy-jacobs.lu">www.elsy-jacobs.lu</a>
Lundi	<b>15</b>	18h30 <b>Konferenz 'Manner Offall'</b>	Kahler, Duerfcenter	Gaart an Heem Garnech, Duelem, Héiweng
Vendredi	<b>19</b>	17h00-22h00 <b>Afterwork bei de Pompjeeën</b>	Garnich, Pompjeesbau	CIS Kahler & Amicale Koler Pompjeeën
Samedi	<b>20</b>	11h00 <b>Autotreffen "Start of season"</b>	Garnich, "Botterkräiz"	GRNCH car and tuning club
Samedi	<b>20</b>	À partir de 19h00 <b>Oppene Keller</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi	<b>20</b>	19h30 <b>Galaconcert "Eng schéin Zäit: Mat eisem Dirigent"</b>	Garnich, Centre sportif	Garnecher Musek
Vendredi	<b>26</b>	<b>Nopeschfest / Fête des voisins</b>		<a href="http://www.nopeschfest.lu">www.nopeschfest.lu</a>
Vendredi	<b>26</b>	À partir de 19h00 <b>Café Koler</b>	Kahler, Duerfcenter	Alfa Romeo Club Luxembourg
Samedi	<b>27</b>	<b>Nopeschfest</b>	Hivange, Al Spillschoul	D'Héiwenger

## CAFÉ KOLER



Verbréngt puer gemittlech Momenter am neien Duerfzenter zu Koler. Déi Koler Veräiner invitáieren iech eemol pro Mount Freides Owes an de „Café Koler“. Ab 19 Auer ass fir lessén a Gedréngs gesuergt. Hei déi nächst Datumer wou ustinn:

**28. Abrëll 2023  
26. Mee 2023  
28. Juli 2023**

## BICHERBUS



Le Bicherbus passera à Garnich (Parking du cimetière) entre 13h30 et 14h00 les mercredis suivants:

**3 mai 2023 / 24 mai 2023  
21 juin 2023 / 12 juillet 2023**

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises.

Le service du Bicherbus a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé, réélaboré, amélioré par une petite équipe créative et motivée. En 2010 le service Bicherbus a été intégré à la Bibliothèque nationale.

**INFO** | M. Romain Kayser  
T. 26 55 92 40 | [bicherbus@bnl.etat.lu](mailto:bicherbus@bnl.etat.lu)  
[www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

# Wat ass ee JUGEND HAUS?



### Wat ass ee Jugendhaus?

D'Jugendhaus ass een Treffpunkt fir all Jugendlechen téschent **12-26 Joer**.

### Am Jugendhaus befénnet sech:

Musekssall | Sport- an Danzall | kreativen Atelier | Chillraum | Spillraum mat Billard, Kicker, Déschtennis, Gesellschaftsspiller a Computer mat Internetzougang | Kichen an ee Liesek | Raum fir Hausaufgaben, Gesprächer a Workshops

### Mir bidden:

Schoulberodung an Hausaufgabenhéllef | individuell Berodung | Froen an Ênnerstétzung bei denger Fräizäitgestaltung | Projeten a Workshops | Ausfluch a Kolonien | all Mount ee flotten Aktivitéitenprogramm a viles méi...

### Wéi kommen ech dohinner?

Mam Bus Line **240** vu Garnech op Mamer (Mamer Zentrum) a vu Mamer op Garnech

### Wéi sin d'Ëffnungszäiten?

Dënschdes: 14:00-20:00

Mëttwochs: 14:00-20:00

Donneschdes: 14:00-20:00

Freides: 14:00-21:00

Samschdes: 14:00-20:00

maison des jeunes  
HENRI TRAUFFLER

 **arcus**  
am Déngsch vu Kanner, Jugend a Famili

# AGENDA EVENTS

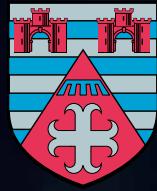
JUIN 2023

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Samedi	<b>3</b>	11h00-20h00 <b>Völkerball-Tournoi</b>	Garnich, Centre sportif	Garnich Wolves asbl
Dimanche	<b>11</b>	8h00-14h00 <b>Élections communales</b>		
Vendredi	<b>16</b>	19h00 <b>Tournoi de pétanque nocturne</b>	Garnich, Piste de pétanque	Commission des sports
Samedi	<b>17</b>	À partir de 19h00 <b>Oppene Keller</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Dimanche	<b>18</b>	<b>Mammendaagsfeier</b>	Dahlem, Am Keller	Gaart an Heem Garnech, Duelem, Héiweng
Jeudi	<b>22</b>	<b>Fest fir Nationalfeierdag</b>	Garnich, "Botterkräiz"	Kulturkommissioune
Vendredi	<b>30</b>	<b>51. Hamefest</b>	Garnich, "Botterkräiz"	Garnecher Musek

JUILLET 2023

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche	<b>2</b>	<b>51. Hamefest: Mëttagiesessen a flott Concerten</b>	Garnich, "Botterkräiz"	Garnecher Musek
Vendredi	<b>14</b>	<b>Béierfest</b>	Kahler	Club des jeunes Koler
Dimanche	<b>16</b>	<b>Duerffest</b>	Kahler	Club des jeunes Koler
Vendredi	<b>28</b>	À partir de 19h00 <b>Café Koler</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger
Vendredi	<b>28</b>	<b>5. Internationales OPEL Hecktriebler-Treffen</b>	Sanem, Rue du Château	Opel Hecktriebler Lëtz. asbl
Samedi	<b>29</b>	<b>5. Internationales OPEL Hecktriebler-Treffen</b>	Sanem, Rue du Château	Opel Hecktriebler Lëtz. asbl
Dimanche	<b>30</b>	<b>5. Internationales OPEL Hecktriebler-Treffen</b>	Sanem, Rue du Château	Opel Hecktriebler Lëtz. asbl



COMMUNE DE  
GARNICH

DE KINO AN ÄRER REGIOUN !

# KINOLER



Am Accord mat den  
Direktive vun de  
kompetenten Autoritéiten  
hu mir all néideg Mesurë  
geholl fir dass dir vun  
engem agreable Moment  
an absolutter Sécherheet  
profitéiere kënnt.



VERKAF VUN TICKETEN  
NËMMEN ONLINE

**KINOLER**.LU

38 RUE PRINCIPALE | L-8376 KAHLER  
[KINOLER@GARNICH.LU](mailto:KINOLER@GARNICH.LU)





# 22<sup>e</sup> RANDONNÉE

pour cyclotouristes

LUNDI 1<sup>er</sup> MAI 2023  
à GARNICH (LUX)

3 × PARCOURS  
100 km  
56 km  
27 km



COURSES DAMES  
PAR ÉTAPES  
UCI PRO SERIES

Design and Layout by Setup Luxembourg

SAMEDI

29  
avril  
1ère étape  
Luxembourg  
↓  
Steinfort

DIMANCHE

30  
avril  
2ème étape  
Luxembourg  
↓  
Garnich



Plus d'informations sur [www.elsy-jacobs.lu](http://www.elsy-jacobs.lu)  
Organisateur : SaF Zéisseng – affilié à la FSCL

# SAVE THE DATE ! AKTIVITÉITEN 2023



## 20. MEE 2023 - CONCERT

ENG SCHÉIN ZÄIT: MAT EISEM DIRIGENT  
19:30 AUER  
AN DER SPORTSHAL ELSY JACOBS

## 30. JUNI 2023 – 51. GARNECHER HAMEFEST

SUMMERPARTY  
ROL GIRRES & LISA MARIOTTO - DJ LUKE

## 2. JULI 2023 – 51. GARNECHER HAMEFEST

MËTTEGIESSEN AM ZELT  
CONCERTEN  
GARNECHER JONGBLÉISER, FANFARE SCHULLER-SPRÉNKENG,  
UESPELTER MUSEK, ÉILERENGER STRËPP

17/09

**KONVENIAT JOERGÄNG 1960-1964 VU GARNECH-DUELEM-HÉIWENG-KOLER**  
Org.: Chantal MANGEN & Liane THIRY



14/01

**CHRËSCHTBEMERCHER ASAMMELLEN**  
Dahlem, Garnich, Hivange | Org.: Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



14/01

## CHRËSCHTBEEMERCHER ASAMMELLEN

Kahler | Org.: Club des jeunes Kahler



15/01

## NEIJOERSPATT

,Am Keller' zu Duelem | Org.: Duelemer Leit asbl



31/01

## PROJECTION DU DOCUMENTAIRE 'THE LAW OF 3'

En présence du réalisateur André COSTA | 'Kinoler' à Kahler | Org.: Team Kinoler



25/02

## BUERGBRENNEN KOLER

Kahler | Org.: Club des jeunes Kahler



22/01

## MARCHE POPULAIRE

Org.: Wandertramps Garnich





03-05  
/02

## THEATER

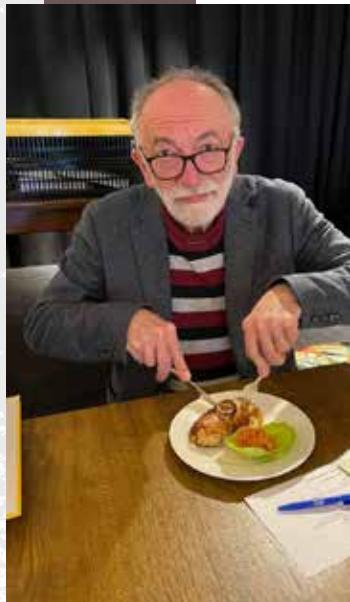
Zelt um 'Botterkräiz' | Org.: Garnecher Musek



04/02

## GENERALVERSAMMLUNG & KAFFISSTUFF

,Am Keller' zu Duelem | Org.: Gaart an Heem Garnich, Duelem, Héiweng



07/02

## LADIES NIGHT @ KINOLER

'Kinoler' à Kahler | Org.: Team Kinoler



26/02

## BUERGBRENNEN GARNECH

„Botterkräiz“ Garnich | Org.: Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



12/02

## KANNERFUESBAL

Duerfzenter zu Koler | Org.: Wandertramps Garnich





06/03

## PROJECTION DU FILM 'LE VOYAGE DU SIÈCLE' DE SIMONE VEIL

'Kinoler' à Kahler | Org.: renew europe



10/03

## AUDITION DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE

Église à Kahler | Org.: Commission de surveillance de l'école de musique



18/03

## GROUSS BOTZ KOLER

Kahler | Org.: Koler Veräiner



18/03

## GROUSS BOTZ HÉIWENG

Héiweng | Org.: D'Héiwenger asbl



# BON APPÉTIT !

NATUR GENÉISSEN – MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR



*Crème de poireaux (L'U : Porettenzapp) aux tofu fumé et pommes de terre*

*„Porrettenzapp“ mit Räuchertofu und Pellkartoffeln*



D'une part, le projet Natur genéissen – Mir iesse régional, bio a fair cible la promotion d'une alimentation durable dans les maisons relais des communes membres du syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA. Il vise à augmenter l'utilisation de denrées alimentaires régionales, saisonnières et issues - en partie - de l'agriculture biologique dans les cuisines et à rendre ainsi l'offre alimentaire plus saine et plus durable. D'autre part, le projet veut offrir des débouchés aux agriculteurs de la région, qui sont disposés à produire des aliments dans le respect de la nature et de l'environnement. Le but est donc de promouvoir en même temps - à l'échelle régionale - des objectifs de durabilité et de protection du climat et de la nature.

Das Projekt Natur genéissen – Mir iesse régional, bio a fair versucht einerseits eine nachhaltige Ernährung in den Maisons relais der Mitgliedsgemeinden des Naturschutzsyndikat SICONA zu fördern. Es sollen möglichst viele regional produzierte, saisonale und zum Teil biologische Lebensmittel in den Küchen eingesetzt werden, um die Mahlzeiten gesünder und nachhaltiger zu gestalten. Andererseits zielt das Projekt darauf, den Landwirten aus der Region, die bereit sind, natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren, einen Absatzmarkt zu bieten. Damit werden gleichzeitig auf regionaler Ebene Nachhaltigkeits-, Klima- und Naturschutzziele gefördert werden.

**Recette ovo-lacto-végétarienne,  
de Lydie Philippy ; veggie-table.lu**

  
**INGRÉDIENTS**  
POUR 4 PERSONNES

**PRÉPARATION : 1H30**  
**CUISSON : 20 MN**

**Ingédients**

- 3 à 4 poireaux (de la région)
- 150 ml de crème (de la région)
- 150 g de crème fraîche (de la région)
- 2 à 3 c. à soupe d'huile (p.ex. huile de colza, huile de carthame, huile d'olive)
- 2 à 3 c. à soupe de vinaigre de vin blanc

- 1 c. à soupe de moutarde mi-forte (de la région)
- sel aux herbes
- poivre noir fraîchement moulu
- 1/2 bouquet de ciboulette
- 1 petit kg de pommes de terre (de la région)
- sel de mer non raffiné

- 200 g tofu fumé
- un peu d'huile de colza
- Selon les goûts : ajouter 2 œufs cuits durs

**Préparation :**

1. Pour la crème de poireaux, nettoyer, laver, couper les poireaux en puis en fines lamelles.
2. Eplucher les échalotes et couper en dés fins.
3. Mélanger la crème avec la crème acidulée, l'huile, la moutarde, et (selon les goûts) les œufs cuits durs écrasés ; assaisonner le mélange de sel aux herbes et de poivre noir fraîchement moulu.
4. Laver et ciseler finement la ciboulette.
5. Ajouter les poireaux et la ciboulette, bien mélanger et laisser reposer au moins 1 heure.

6. Faire cuire entretemps les pommes de terre avec leur peau dans l'eau additionnée de sel de mer non raffiné pendant environ 20 minutes.
7. Couper le tofu fumé en petits dés et faire revenir dans la poêle avec un peu d'huile.
8. Selon votre choix, faites cuire les œufs durs, puis écalez-les et écrasez-les à l'aide d'une fourchette avant de les mélanger à crème de poireaux.
9. Pour finir, couper en deux les pommes de terre et servir avec la crème de poireaux froide, les dés de tofu fumé.

**ovo-lacto-vegetarisch, von Lydie  
Philippy; veggie-table.lu**

  
**ZUTATEN**  
FÜR 4 PERSONEN

**ZUBEREITUNG : 1H30**  
**KOCHEN : 20 MIN**

**Zutaten**

- 3-4 Stangen Lauch (aus der Region)
- 150 ml Sahne (aus der Region)
- 150 g saure Sahne (aus der Region)
- 2-3 Esslöffel Öl (z. B. Raps-, Distel-, Olivenöl) (aus der Region)
- 2-3 Esslöffel Weißweinessig

- 1 Esslöffel mittelscharfer Senf (aus der Region)
- Kräutersalz
- frisch gemahlenen schwarzen Pfeffer
- 1/2 Bund Schnittlauch
- knapp 1 kg Kartoffeln (aus der

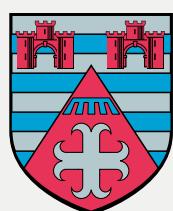
- Region)
- Vollmeersalz
- 200 g Räuchertofu
- etwas Rapsöl
- je nach Wunsch: 2 hartgekochten Eier

**Zubereitung :**

1. Für die Porettenzapp, die Lauchstangen putzen, waschen, halbieren und in feine Streifen schneiden.
2. Die Schalotten schälen und fein würfeln.
3. Die Sahne mit der sauren Sahne, dem Öl, dem Weißweinessig, dem Senf, den Schalotten, evtl. den zerkleinerten hartgekochten Eiern vermischen und mit Kräutersalz, frisch gemahlenem schwarzen Pfeffer würzen.
4. Den Schnittlauch waschen und kleinschneiden.
5. Den kleingeschnittenen Lauch mit dem Schnittlauch hinzugeben, gut vermengen und mindestens 1 Stunde ziehen lassen.

6. In der Zwischenzeit die Kartoffeln mit der Schale und etwas Vollmeersalz während ungefähr 20 Minuten kochen.
7. Den Räuchertofu in kleine Würfel schneiden und in einer Pfanne mit etwas Rapsöl anbraten.
8. Je nach Wunsch die Eier hartkochen, danach schälen und mit einer Gabel zerkleinern und unter die Porettenzapp mischen.
9. Die Pellkartoffeln halbieren, mit der Porettenzapp und dem gebratenem Räuchertofu servieren.

# NUMÉROS UTILES



COMMUNE DE  
GARNICH

- | 15 rue de l'école  
L-8353 Garnich
- | 38 00 19 - 1
- | info@garnich.lu
- | www.garnich.lu

## HORAIRES D'OUVERTURE

OUVERT

SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00

## SERVICES ADMINISTRATIFS

### ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION

Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.wanderscheid@garnich.lu
Michel Pires	Tél.: 38 00 19 - 67	michel.pires@garnich.lu
Max Kohl	Tél.: 38 00 19 - 62	max.kohl@garnich.lu

### SECRÉTARIAT COMMUNAL

Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
Sven Di Domenico	Tél.: 38 00 19 - 54	sven.didomenico@garnich.lu

### RECETTE COMMUNALE

Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu
------------	---------------------	-----------------------

## SERVICES TECHNIQUES

### INGÉNIEURS TECHNICIENS

Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
Tom Mangen	Tél.: 38 00 19 - 57	tom.mangen@garnich.lu

### EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE

Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marcarend@garnich.lu
------------	---------------------	----------------------

## ATELIERS COMMUNAUX

Ouvert du lundi au vendredi:  
7h-12h et 13h-16h

Tél.: 38 00 19 - 30 | Fax: 38 00 19 - 93  
Gsm: 621 373 715 (concierge après 16h)

Patrick Lentz (Gsm: 621 160 978)  
Luc Schmidt  
Ralph Louis  
Gilles Heirens  
Jack Muller

## VERÄINSHAUS GARNICH

### SALLE DES FÊTES

Tél.: 38 00 31

### SALLES, FANFARE ET CHORALE

Tél.: 38 83 07

### HALL SPORTIF

Tél.: 621 373 715 (concierge après 16h)

## COMPTES BANCAIRES

BGLL

LU82 0030 1912 6414 0000

BCEE

LU48 0019 2801 0361 4000

BILL

LU45 0025 1540 5100 0000

CCRA

LU40 0090 0000 0303 3636

CCPL

LU65 1111 0024 7853 0000

## SERVICES SCOLAIRES

<b>ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH</b>	<b>Tél.: 26 37 64 - 21   Fax: 26 37 64 - 44</b>	<b>schoul@garnich.lu</b>
Al Gemeng	Martine Koeune	Tél.: 26 37 64 - 73
Al Gemeng	Alicia Hansen	Tél.: 26 37 64 - 72
Al Gemeng	Caroline Maas	Tél.: 26 37 64 - 76
Schoul "Elsy Jacobs"	Chris Freylinger / Danielle Schweitzer	Tél.: 26 37 64 - 32
Schoul "Elsy Jacobs"	Fabienne Weis	Tél.: 26 37 64 - 35
Schoul "Elsy Jacobs"	Martine Bleser	Tél.: 26 37 64 - 33
Schoul "Elsy Jacobs"	Cindy Bruck / Marie-Josée Ternes-Koppes	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Sandra Rind	Tél.: 26 37 64 - 31
Mëttelst Gebai	Vanessa Dondelinger (Présidente du comité d'école)	Tél.: 26 37 64 - 64
Mëttelst Gebai	Véronique Vermast	Tél.: 26 37 64 - 65
<hr/>		
<b>ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM</b>	<b>Tél.: 26 37 53 22</b>	
École préscolaire Dahlem	Karin Simon	Tél.: 26 37 53 21 - 21
École préscolaire Dahlem	Koryse Wanlin	Tél.: 26 37 53 21 - 23
École préscolaire Dahlem	Corinne Leblond	Tél.: 26 37 53 21 - 24
<hr/>		
<b>ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH</b>	<b>Tél.: 26 37 51 - 35</b>	
École précoce Garnich	Joëlle Hoffmann	Tél.: 26 37 51 - 35
École précoce Garnich	Michèle Marxen	Tél.: 26 37 51 - 35
École précoce Garnich	Tina Falbo	Tél.: 26 37 51 - 35
<hr/>		
<b>MAISON RELAIS GARNICH</b>	<b>Tél.: 27 21 90 - 1   Fax: 27 21 90 - 44</b>	<b>maison.relaiss@garnich.lu</b>
Chargé de direction	Frédéric Gerardy	Tél.: 691 402 392
<hr/>		
<b>DIRECTEUR DE RÉGION</b>	Laurent Weirig	secretariat.petange@men.lu
	4 rue Pierre Grégoire, L-4702 Pétange	Tél.: 24 75 51 40
<hr/>		
<b>ASSISTANTE SOCIALE</b>		Tél.: 58 56 58 - 1
<hr/>		
<b>REPRÉSENTANTS DES PARENTS</b>	ev@garnich.lu	<a href="http://elterevertriebung.garnich.lu">http://elterevertriebung.garnich.lu</a>

## AUTRES SERVICES

<b>SICA Kehlen - Administration</b>	Tél.: 30 78 38 - 1	<b>Service forestier à Mamer</b>	Tél.: 691 31 35 77
<b>SICA Kehlen - Parc de recyclage</b>	Tél.: 30 78 38 - 30	<b>CIPA à Mamer</b>	Tél.: 26 115 - 1
<b>Crèche Kannernascht Dippach</b>	Tél.: 26 37 42 01	<b>Hôpital Intercommunal Steinfort</b>	Tél.: 39 94 91 - 1
<b>Service "Den Hexemeeschter"</b>	Tél.: 26 37 05 76	<b>Piscine à Steinfort</b>	Tél.: 33 93 13 - 400
<b>Jugendhaus Mamer</b>	Tél.: 26 11 98 60 Gsm : 691 40 23 62	<b>Office social régional de Steinfort</b>	Tél.: 26 30 56 38
<b>Kinoler</b>	Tél.: 38 00 19 - 72 kinoler@garnich.lu	<b>Curé Paul Muller</b>	Tél.: 95 80 49 / 691 95 80 49 mess-reiberg@cathol.lu
<b>Service médiation du voisinage</b>	Tél.: 38 00 19 - 24 mediation@garnich.lu		

## SERVICES D'URGENCE

<b>URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS</b>  <b>112</b>	<b>URGENCES POLICE NATIONALE</b>  <b>113</b>	<b>COMMISSARIAT CAPELLEN</b>  244 30 1000	<b>SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH</b>  49771 - 33 51 49771 - 33 52
---	--	---	--

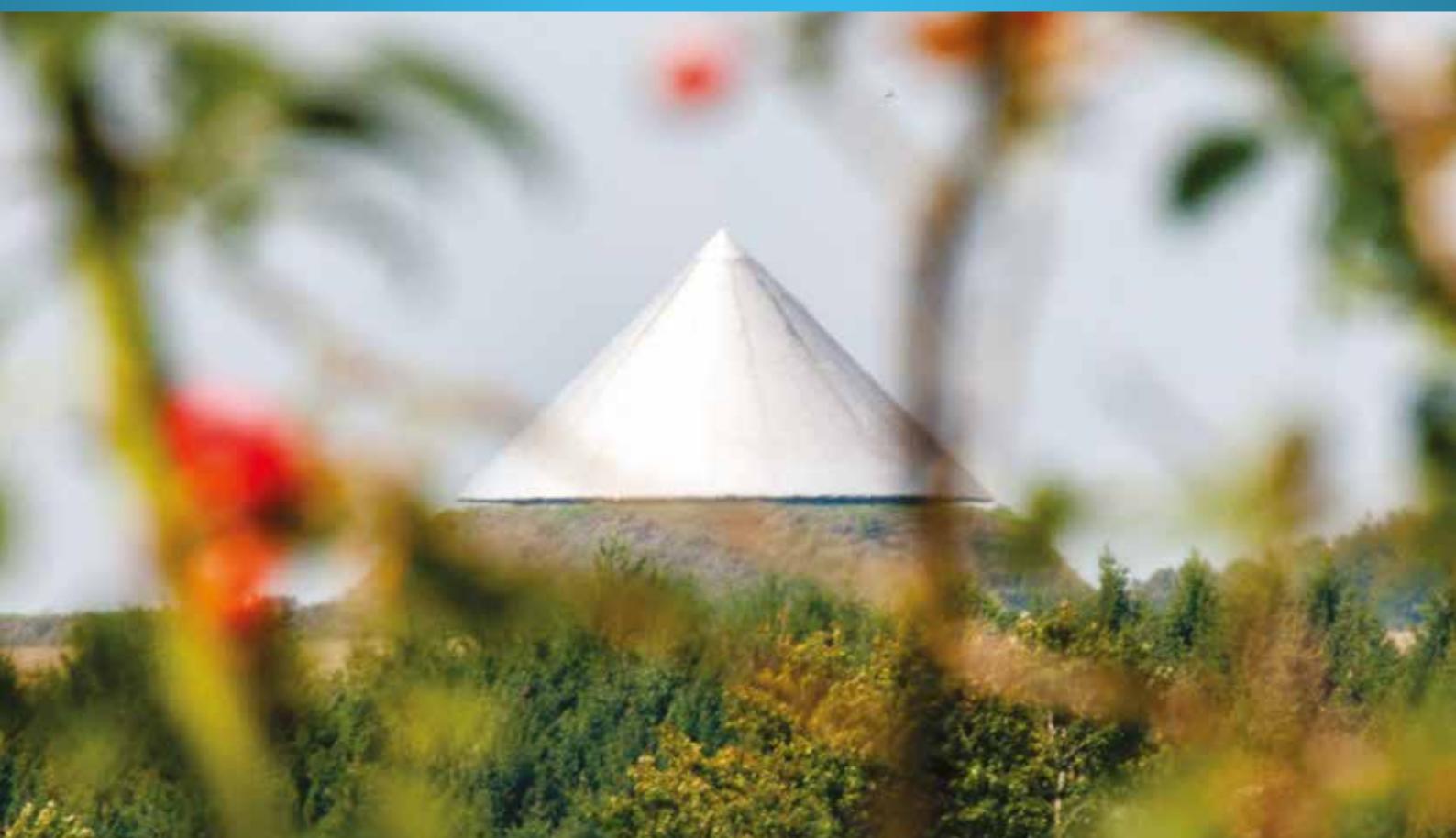


COMMUNE DE  
GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich

Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu) | [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu) | Gemeinde Garnich



[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

Toutes les infos  
de votre commune  
sur notre site internet



VISITEZ LE SITE



[Facebook](#)

"Gemeinde Garnich"  
toute notre actualité :  
events, photos, infos utiles



NOUS SUIVRE



[SMS2Citizen](#)

Service gratuit et rapide  
d'information publique urgente  
sur votre GSM



INSCRIPTION



[Kinoler](#)

Abonnez-vous  
à la newsletter et ne manquez  
plus aucun film !



S'ABONNER